

심리언어학적견지에서 본 현대로어실험법

리 성 호

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《현시기 주체적방법론을 구현하는데서 나서는 중요한 요구는 모든 사고와 실천을 창조적으로, 혁신적으로 해나가도록 하는것입니다.》

민족언어문제, 사람들의 언어생활문제와 밀접히 결부되어있는 경제과학인 심리언어학은 사회생활의 여러 분야에 커다란 영향을 미치고있으며 이 분야에서 이룩된 성과들은 현실에 적극적으로 도입되고있다.

이 글에서는 로어심리언어적현상에 대한 연구에 기초하여 현대로어에서 심리언어학적방법의 하나인 실험법에 대하여 분석하려고 한다.

실험법은 심리언어학적견지에서 볼 때 관찰법, 자체관찰법과 함께 현대로어심리언어학적방법의 하나로서 적극적으로 쓰이고있다.

관찰법이 여러 심리언어현상을 직접적으로, 객관적으로 관찰하는 방법이고 자체관찰법이 자체의 심리언어현상을 주관적으로 관찰하는 방법이라면 실험법은 실험을 통하여 언어심리현상을 연구하는 방법으로서 여기에는 련상실험법, 의미미분법, 보충법, 에두름법, 대조법, 간접연구방법 등이 있다.

련상실험법에는 자연스러운 련상실험법, 의식적인 련상실험법, 사슬식련상실험법 등이 있다.

자연스러운 련상실험법이 실험대상에게 그 어떠한 제한조건도 부여하지 않고 그에게서 일어나는 련상에 기초한 실험법이라면 의식적인 련상에 의한 방법은 실험대상의 언어사유활동을 조종통제하려는 목적으로부터 일정한 문법, 의미적분류에 따르는 련상자료들을 제시하여 진행하는 련상실험법이다.

사슬식련상실험법은 여러 련상에 의한 자극에 심리가 어떻게 표현되는가를 파악하기 위한 방법이다.

일반적으로 련상실험법은 다음과 같이 진행된다.

실험대상들을 서로 분리시킨 상태에서 어느 한 단어를 제시하고 일정한 시간이 지난 후에 다음의 단어를 제시하면서 그 대상들의 반응을 비교분석한다. 이 방법은 매 단어에 대한 반응의 정도에 따라 실험대상자의 련상범위를 확정하자는데 있다.

모든 사람들의 련상범위는 동일하지 않으며 련상범위내에서 핵심적위치에 놓이는 단어들도 서로 다르고 단어들사이의 련계사슬도 서로 다르다.

련상실험법에 의하여 단어의 의미에는 사람들의 심리가 반영된다는것을 알수 있다.

실례로 《экзамен》(시험)단어를 제시하였을 때 일반적으로 사람들은 이 단어의 의미를 《трудный》(힘든), 《страх》(공포), 《страшный》(두려운), 《тяжелый》(부담스러운)의 의미로 인식하였다.

대부분의 련상은 언어적으로 진부한 문구들에 의하여 표현되며 련상에는 언어사용자

의 문화수준과 나이, 성별, 직업 등이 반영되게 된다.

실례로 《площадь》라는 단어를 제시하였을 때 조선사람은 《김일성광장》을, 로씨야사람은 《Красная площадь》를 생각하며 단어의 의미에 대하여 대답하였다.

현상실험법의 우점은 이 방법이 단순하면서도 많은 사람들을 동시에 대상하여 심리언어학적연구를 진행할수 있으며 또 어휘학습에서 그 어느 방법보다 어휘소유를 쉽게 정확히 할수 있게 한다는데 있다.

의미미분법은 임의의 단어가 동의어와 반의어관계를 이루는 단어들과의 의미대조때 나타내는 의미의 질과 량을 수자로 표시하여 순차적으로 분석하는 방법이다.

실례로 등급을 만들고 의미의 차이에 따라 단어들을 배열할수도 있고 수자 《0》을 기준으로 하여 《+》와 《-》량극을 따라가며 반의어들을 배열할수 있다.

한 연구사는 단어 《веселый》와 단어 《грустный》의 의미의 질과 량의 차이를 수자로 다음과 같이 표시하였다.

수자 《0》위치에 놓인 단어들의 결합 《ни то》를 기준으로 하여 《+3》의 위치에 단어들의 결합 《очень веселый》를, 《-3》의 위치에는 단어들의 결합 《очень грустный》를, 《+2》위치에는 단어들의 결합 《вполне веселый》를, 《-2》위치에는 단어들의 결합 《немного грустный》를, 《+1》위치에는 단어 《немного》를, 《-1》위치에는 《ни это》를 놓았다. 이렇게 하여 단어들의 의미가 어떻게 강해지거나 약해지는가를 대비적으로 보여주었다. 그는 눈금을 7개 등급으로 나누고 단어들을 의미평가의 차이에 따라 배열하는것이 보다 이상적이라고 하였다.

의미미분법을 리용하면 단어들이 의미하는 해당 사물, 현상들의 특성을 뚜렷이 파악할수 있으며 단어의 의미를 보다 깊이 알수 있다.

실례로 아버지와 어머니가 지니고있는 일반적인 성품적특성에 기초하여 단어 《отец》와 《мать》를 의미미분법으로 대조시켜 단어 《сильный》와 《теплый》의 의미를 의미미분법으로 깊이 알수 있다.

례: Отец обычно сильнее матери, а мать – теплее отца.

(대체로 아버지는 어머니보다 힘이 세고 어머니는 아버지보다 다심하다.)

의미미분법은 심리학과 정신병학, 대중교제리론과 광고업에 널리 쓰이고있다.

심리언어학에서 이 방법은 단어의 의미를 새로운 측면에서 분석할수 있게 하며 새로운 의미색채를 밝혀낼수 있게 하였다.

보충법은 일부 단어가 빠진 문장을 문맥에 맞는 단어로 보충하는 과정을 통하여 실험대상의 언어심리적특성을 연구하는 방법이다.

실례로 《Индеец _____ надел _____, взял _____, сел в __ и оправился в_____》라는 문장을 해당한 단어를 보충하여 완성하라고 하면 진술자의 의도에 따라서 진술내용이 다른 여러 문장이 나올수 있다.

단어 《шляпа》, 《чемодан》, 《машина》, 《город》을 사용하여 《Индеец быстро надел шляпу, взял чемодан, сел в машину и отправился в город》(인디아인은 재빨리 중절모를 쓰고 트렁크를 들더니 차에 올라 도시로 떠나가버렸다.)라고 문장을 완성할수 있다.

이 방법은 문장을 변형시킬수 있는 능력의 한계가 어느 정도인가를 알수 있게 한다.

잘못된 통보문을 정확히 수정할수 있는 가능성이 어느 정도인가 하는가는 통보문에 대

한 사람들의 이해도와 관련된다. 만일 통보자가 무엇을 말하려고 하는가를 파악하면 통보문수정이 바로될것이며 그렇지 않으면 수정작업은 바로되지 않는다.

실험에서는 련상능력이 부족한 사람들이 잘못된 문장수정을 바로하지 못하였는데 이러한 사람들은 대다수가 심리가 불안한 사람들이었다.

보충법으로 사람들의 글쓰기능력을 일정하게 높일수 있으며 심리적안정능력을 키우는 훈련도 할수 있다.

에두름법은 원래의 의미를 보존하면서 의미구조를 다양하게 변형시키는 방법이다.

해당 본문이나 단어의 기본의미는 변하지 않지만 부차적인 의미는 확대되거나 축소된다.

실례로 문장론적측면에서 《Мне хорошо.》(나는 좋다.) 혹은 《Я испытываю чувство глубокого удовлетворения.》(나는 대단히 만족하다.)를 《Я рад.》, 《Я радуюсь.》, 《Мне радостно.》(나는 기쁘다.) 등으로 에둘러 말할수 있다.

에두름법은 본문분석능력과 표현능력을 높여주는데 효과적인 방법으로서 여기에는 열쇠어들을 리용하여 문장을 확대하거나 한개 또는 두개문장으로 본문의 기본내용을 전달하는 방법이 있다.

실례로 크릴로브의 우화 《Волк на псарне》(《개우리에 뛰여든 승냥이》)를 분석할 때 단어 《волк, пес, овчарня, псарня, серый, седый, волчий, гончий, ловчий, натура, шкура, мириться, грыться》를 열쇠어들로 선정하여 본문의 주제, 사상, 내용을 폭넓게 분석할수도 있고 《Волк попал в псарню, а не в овчарню. Серый волк хотел мириться, но седый ловчий выпустил на Волка гончих стаю.》라고 간단히 한두문장으로 본문내용의 본질을 밝혀 말할수도 있다.

대조법은 두 언어체계를 대비하여 밝힌 문제점들을 해당 언어습득과 활용에서 어떻게 리해하며 극복하겠는가를 연구하는 방법이다.

이 방법에 의한 연구에서는 대상과 현상의 징표에 따라 단어들을 분류하는 과정이 동반된다.

일정한 부류의 로어단어들을 의미적으로 분류하여보면 이 단어들이 해당 부류안에서 내적의미련계체계를 이룬다는것을 알수 있다.

실례로 《몸체와 그의 류형들》(Тело и его модели)을 의미하는 단어들을 대조하여보면 다음과 같은 의미련계를 이루고있다.



의미간접분석법은 상대적으로 진실과 거짓이 담겨진 진술내용에 대한 사람들의 반응에 대한 분석에 기초한 방법이다. 이 방법에서는 해당 문장에 대한 리해정도를 객관적으로 알아보기 위하여 여러가지 물음을 주기적으로 제시하여 즉시적으로 대답하도록 하면서 이에 대한 분석을 진행한다. 이 방법은 사람들의 사유반사능력을 판정하는데 효과적이다.

이외에도 실험법에는 오류분석법, 형태조성법 등이 있다.

우리는 실험법들에 기초한 로어심리언어학적연구를 진행할 때에 해당 문제설정을 바로하고 연구자와 실험대상과의 관계에 항상 관심을 돌려야 한다.

우선 해당 문제설정을 바로하여야 한다.

그것은 문제설정을 바로하지 못하여 예상외의 연구결과가 나오는 경우가 있기때문이다.

이러한 현상이 있게 되는것은 드물기는 하지만 명백한 사실에 기초하여 연구방향과 가설을 세우지 못하고 더우기는 제기된 자료들을 충분히 분석리용하지 못하였기때문이다.

때문에 실험법도입에서는 《무엇을 어떻게, 어떤 자료에 기초하는가?》라는 물음에 대답할수 있게 가설을 세우고 이론적론거와 체계를 명백하게 하여야 성과를 거둘수 있다.

또한 연구자와 실험대상과의 관계에도 관심을 돌려야 한다.

그것은 로어실험법에 기초한 연구에서는 그 어떤 연구에서보다 연구자와 실험대상과의 관계가 밀접하기때문이다.

연구과정에 연구자는 문제의 난이성에 대한 파악정도에 있어서 실험대상과 동일한 상태에 있으며 이것으로 하여 연구자와 실험대상과의 관계는 마치도 두 연구자사이의 관계처럼 되는 경우가 많다. 때때로 연구대상은 자기의 연구자에 대한 자기 식의 견해를 가지고 연구방향을 혼동시키는 경우도 있다. 그러므로 연구자는 실험대상에게 연구계획을 명백히 인식시키고 철저히 그에 따라 사고하고 행동하도록 하여야 한다.

우리는 실험법들을 로어교육과 실천에 능동적으로 현실성있게 적용하여야 한다.

그것은 로어기초교육과 로어전문교육이 같을수 없고 자연과학분야와 사회과학분야에서 진행되는 로어교육이 같을수 없기때문이다.

실례로 련상실험법을 비롯하여 여러 방법들이 임의의 로어교육에 유용한 방법이라면 의미미분법은 로어전문교육에는 필요하지만 일반교육에서는 큰 의의가 없다. 그것은 의미미분법은 임의의 단어가 동의어와 반의어관계를 이루는 단어들과의 의미대조때 얼마만한 의미색채의 차이를 나타내는가를 순차적으로 분석하는 방법으로서 로어기초교육과 일반교육에서는 의의가 없기때문이다.

우리는 로어실험법을 비롯한 현실적이고 우월한 방법들에 대한 연구를 심화시키고 실천에 도입함으로써 로어교육을 실용화, 종합화, 현대화하는데 적극 이바지하여야 할것이다.